

ADAPTACIÓN TRANSCULTURAL DEL INGLÉS AL CASTELLANO Y CATALÁN DEL CUESTIONARIO NOSQ-2002: NUEVA HERRAMIENTA PARA LA VIGILANCIA DE DERMATOSIS DE MANOS DE ORIGEN PROFESIONAL.

Nohemí Sala¹, Michael Herdmann², Lidia Navarro³, Miriam de la Prada⁴,
Consol Serra ¹, Jordi Alonso ², Ramón Pujol Vallverdú ⁵, Ana M Giménez
Arnau⁵

Unitat Docent de Medicina del Treball Mateu Orfila ¹, Unitat de Reserca
Serveis Sanitaris IMIM ², Hospital de San Pablo ³, Hospital Clínic Provincial
⁴, Hospital del Mar de Barcelona. Universitat Autònoma de Barcelona ⁵

NOSQ-2002¹

- Creado por el Grupo The Nordic Occupational Skin Questionnaire Group en el National Institute of Occupational Health en Escandinavia, Mari-Ann Flyvholm
- Surge ante la necesidad de una medida frente a la gran incidencia de dermatosis profesionales que frecuentemente cronifican y recidivan en las ciudades industriales ^{1,8}
- Es un instrumento de detección de urticaria y eccema de manos relaciona con la actividad laboral

■1.Susitaival P, Flyvholm M-A, Mending B. NOSQ-2002 : a new tool for surveying occupational skin diseases and exposure. Contact Dermatitis 2003;49:70-76

■8.Smit H A, Burdorf A, Coenraads PJ Prevalence of hand dermatitis in different occupations. International Journal of Epidemiology 1993;22(2)

NOSQ-2002

- Master english

- Se ha creado utilizando cuestionarios ya existentes y experimentados (self-report/self diagnosis y symptom based diagnosis)
 - Finnish Tuohilampi questionnaire.
 - Copenhagen Allergy Study 1990 y 1998
 - Danish Work Environment Cohort Study (DWECS)
 - Estudio sueco de B. Meding y colaboradores ⁶

6. Meding B, Barregård L. Validity of self-reports of hand eczema. Contact Dermatitis 2001,45,99-103

NOSQ-2002 REPORT

- NOSQ-2002/ SHORT
- NOSQ-2002/ LONG
- Procedimiento de traducción para la adaptación transcultural ¹³⁻¹⁸.(Kvamme et al.;Bjorner et al.; 1998)
- Recomendaciones para modificar las preguntas en grupos laborales específicos

13. Beaton DE, Bombardier C, Guillemin F, Bosi-Ferraz M. Guidelines for the process of cross-cultural adaptation of self-report measures. *Spine* 2000;25:3186-91.

18. Eremenco S L, Cella D, Arnold BJ. A comprehensive method for the translation and cross-cultural validation of health status questionnaires. *Evaluation & The Health Professions* 2005; 28 (2) 212-232

NOSQ-2002/SHORT

- Se utiliza para el “screening” y monitorización de dermatosis de manos profesionales
- Las 13 preguntas de este cuestionario se incluyen en el NOSQ-2002/ LONG
- 4 dimensiones

NOSQ-2002 /SHORT

Dimensiones	Número de los items	Contenido de la pregunta
Historia ocupacional y datos demográficos	General G1-3, G5-G8	Sexo, edad, tipo de empleo Ocupación actual Principal actividad en su trabajo
Historia y síntomas de atopia	Atopia A1	Dermatitis atópica
Eccema de manos y antebrazos	Dermatitis D1-D2, D5.	Áreas afectadas Historia de Eccema
Factores desencadenantes	Factores F1-F2,F4	Factores que empeoran el eccema dentro y fuera del trabajo Factores que mejoran el eccema fuera del trabajo

NOSQ-2002/LONG

- El cuestionario pretende investigar con más profundidad la dermatitis de la mano y factores de riesgo en lugares de trabajo de una población específica
- Consta de 57 items agrupados en 10 dimensiones
- Grupo de preguntas que se elegirán según necesidades de investigación y adaptadas a las poblaciones específicas ²⁻⁵

■2. Carstensen O, Rasmussen K, Pontén A. The validity of a questionnaire-based epidemiological study of occupational dermatosis. *Contact Dermatitis* 2006 ;55 :295-300.

■3. Svensson Å, Linddberg M, Meding B, Sundberg K, Stenbegg B. Epidemiology and health Reseach. Self-reported hand eczema: symptom-based reports do not increase the validity of diagnosis. *British Journal of Dermatology* 2002;147:281-284

■4 Smit H A, Coenraads PJ, Lavrijsen A P M, Nater J P. Evaluation of a self-administrated questionnaire on hand dermatitis. *Contact Dermatitis* 1992;26:11-16.

■5.Skoet Cvetkovki R,Zachariae R, Jensen H. Quality of life and depression in a population of occupational hand eczema patients. *Contact Dermatitis* 2006;54:106-111,

NOSQ-2002/LONG. Procedimiento de adaptación a población específica.

F1. Have you noticed that contact with certain materials, chemicals or anything else in your work makes your eczema worse? (one answer in each column if applicable)

	Hand eczema	Wrist/Forearm eczema
	F1H	F1F
no	<input type="checkbox"/> 1	<input type="checkbox"/> 1
yes	<input type="checkbox"/> 2	<input type="checkbox"/> 2
What?	_____	_____
	F1Hbta	F1Fbta
	_____	_____
	F1Hbtb	F1Fbtb
don't know	<input type="checkbox"/> 0	<input type="checkbox"/> 0

In occupational groups where most exposures are known, it is feasible to classify them as in example F1X. Then the question "what" and the subsequent answer space are not necessary.

Example from questionnaire adapted for hairdressers:

F1X. What do you consider as the most important things at the workplace that worsen your eczema? (mark any that are applicable)

	Hand eczema	Wrist/Forearm eczema
frequent hand washing	<input type="checkbox"/> 2 F1XHwa	<input type="checkbox"/> 2 F1XFwa
shampoos	<input type="checkbox"/> 2 F1XHsh	<input type="checkbox"/> 2 F1XFsh
permanent wave solutions	<input type="checkbox"/> 2 F1XHpw	<input type="checkbox"/> 2 F1XFpw
bleaches	<input type="checkbox"/> 2 F1XHbl	<input type="checkbox"/> 2 F1XFbl
hair dyes	<input type="checkbox"/> 2 F1XHhd	<input type="checkbox"/> 2 F1XFhd
hair styling products	<input type="checkbox"/> 2 F1XHts	<input type="checkbox"/> 2 F1XFts
other chemicals specify _____ F1Xo1	<input type="checkbox"/> 2 F1XHoc	<input type="checkbox"/> 2 F1XFoc
other aggravating factors specify _____ F1Xo1	<input type="checkbox"/> 2 F1XHof	<input type="checkbox"/> 2 F1XFof

When needed "specify" and subsequent answer space can be added to the categories, as shown for "other chemicals" in example question F1X above.

Dimensiones NOSQ-2002/LONG

Dimensiones	Número de los items	Contenido de la pregunta
Historia ocupacional y datos demográficos	General G1-G8	Sexo, edad, tipo de empleo Ocupación actual Principal actividad en su trabajo
Historia y síntomas de atopía	Atopia A1-A4	Dermatitis atópica Fiebre de heno, rinitis Síntomas oculares alérgicos Asma
Eccema de manos y antebrazos	Dermatitis D1-D12	Áreas afectadas Historia de Eccema Gravedad (escala lineal)
Factores desencadenantes	Factores F1-F4	Factores que empeoran el eccema dentro y fuera del trabajo Factores que mejoran el eccema dentro y fuera del trabajo
Consecuencias e impacto social de las dermatosis	Consecuencias C1-C3	Actividades ocupacionales Otras áreas
Urticaria de contacto en manos y antebrazos	Urticaria U1-U9	Historia de Urticaria Gravedad (escala lineal)
Síntomas cutáneos	Síntomas S1-S5	Síntomas de dermatitis Síntomas de piel sensible Síntomas de dermatitis atópica
Test cutáneos	Test T1-T3	Historial diagnóstico Alergias diagnosticadas
Exposiciones	Exposición E1-E8	Uso de guantes y tipo Síntomas relacionados al uso de guantes Exposición en el trabajo y fuera del puesto de trabajo Lavado de manos
Salud general y núcleo familiar	Health H1-H2	Una pregunta general sobre percepción de la salud de uno mismo Número de niños menores de 4 años en casa.

NOSQ-2002

- Los cuestionarios se han compilado en inglés y se han traducido al danés, sueco, finlandés e islandés

- Se solicita¹ la realización de otras traducciones y, cuando son aceptados por el grupo, pueden ser agregados al Web site de NOSQ. www.ami.dk/NOSQ

1. Susitaival P, Flyvholm M-A, Mending B. NOSQ-2002 : a new tool for surveying occupational skin diseases and exposure. Contact Dermatitis 2003;49:70-76

NOSQ-2002

Susitaival P, Flyvholm M-A, Mending B. NOSQ-2002 : a new tool for surveying occupational skin diseases and exposure. Contact Dermatitis 2003;49:70-76

NOSQ-2002 questionnaires have been compiled in English and translated into Danish, Swedish, Finnish and Icelandic. Translations have been made according to the guidelines described in the report. Further translations are welcomed by the group and, when accepted by the group, they can be added to the NOSQ website (www.ami.dk/NOSQ, see Fig.1). The NOSQ report can be ordered from the Nordic Council of Ministers (NCM), Copenhagen or viewed and downloaded at the NCM website (www.norden.org/pub/velfaerd/arbetsmiljo/sk/2002-518.pdf).

<http://www.arbejdsmiljoforskning.dk/Sp%C3%B8rreskemaer/NOSQ-2002.aspx>

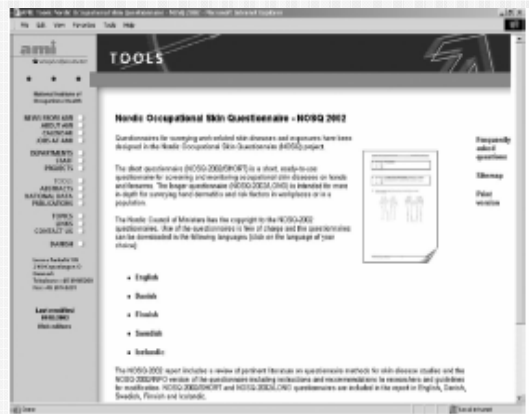


Fig. 1. NOSQ-2002 website at www.ami.dk/NOSQ

Material

- NOSQ-2002 Report
 - NOSQ-2002/ SHORT
 - NOSQ-2002/ LONG
 - Translation procedure for quality assurance ^{13-14,17-18}

- Cognitive Debriefing

13. Beaton DE, Bombardier C, Guillemin F, Bosi-Ferraz M. Guidelines for the process of cross-cultural adaptation of self-report measures. *Spine* 2000;25:3186-91.

14. Rajmil L, Serra-Sutton V, Estrada MD, Alonso J. Adaptación de la versión del perfil de Salud Infantil (Child health and Illness Profile-Child Edition, CHIP-CE). *Ann Pediatr* 2004; 60 (6): 522-9.

17. Serra-Sutton V, Herdman M, Rajmil L. Adaptación al Español del cuestionario Vecú et Santé perçue de l'adolescent (VSP-A): una medida genérica de calidad de vida para adolescentes. *Rev. Esp. Salud Publica* 2002;76(6)

18. Eremenco S L, Cella D, Arnold BJ. A comprehensive method for the translation and cross-cultural validation of health status questionnaires. *Evaluation & The Health Professions* 2005; 28 (2) 212-232

Entrevistas Cognitivas¹⁵⁻¹⁶

- Consentimiento informado
- Formulario
- Valora claridad

GRUPO FOCAL
FORMULARIO DE LAS ENTREVISTAS. (COGNITIVE DEBRIEFING FORM)
CUESTIONARIO DE DERMATOSIS PROFESIONALES
Noviembre 2006

Buenos días,
Antes de empezar os queremos dar las gracias por vuestra participación. Como ya sabéis, hacemos un estudio donde se evalúa la traducción al castellano de un cuestionario sobre las afecciones cutáneas en las manos, muñecas y antebrazos causadas por el trabajo. El objetivo de la reunión de hoy es de evaluar la traducción del cuestionario que acabas de cumplimentar y los posibles problemas que hayáis tenido con ello. Es muy importante vuestra participación y comentarios ya que serán útiles para mejorar el cuestionario.

Los datos que deriven del estudio serán tratados con confidencialidad según la ley de protección de datos.

Si estoy de acuerdo

Dermatosis ocupacional: ----- Tiempo empleado en contestar el cuestionario largo: -----

Edad: -----

Sexo: -----

¿Qué estudios ha realizado?

- 1-No sabe leer ni escribir
- 2-Enseñanza primaria incompleta
- 3-Enseñanza primaria completa
- 4-Bachillerato elemental o comercio
- 5-Bachillerato superior
- 6-Estudios universitarios

Impresión General

- En general, el cuestionario
- ¿le ha parecido claro, fácil de entender y de contestar?
 - ¿es demasiado largo?
 - ¿es adecuado para sus problemas?

15. Conrad F, Blair J, Tracy E. Verbal reports are data!. A theoretical approach to cognitive interviews 2003 (en línea). URL disponible en <http://www.fcs.mcgill.ca/~conrad1.pdf>.

16. Willis Gb. Cognitive interviewing and questionnaire design: A training manual. Cognitive Methods Staff, National Center for Health Statistics. Working Paper Series nº7, 1994. Hyattsville, MD, Department of Health and Human Services. Centers for Disease Control and Prevention

Entrevistas Cognitivas. Formulario

- Entrevistas semiestructuradas utilizando una guía

-1h

-Voz alta

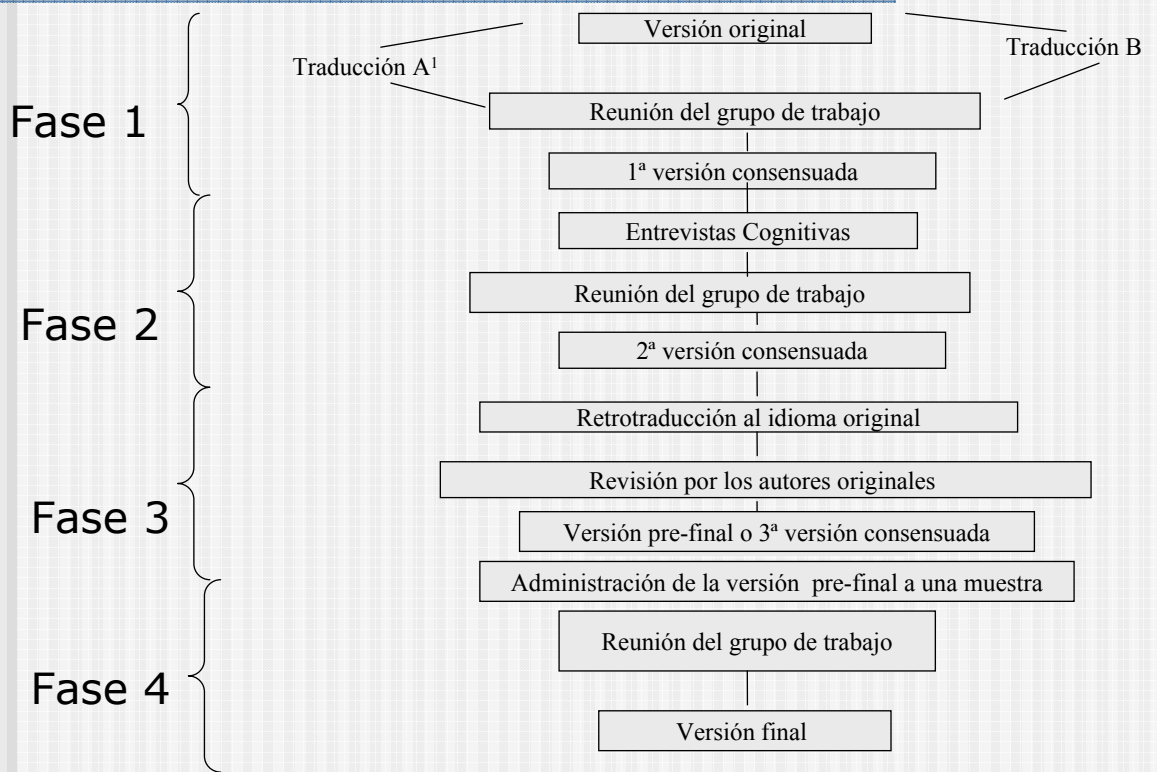
-Método "probing"

- Registro literal de cada comentario

- Análisis cualitativo

	¿Ha tenido alguna dificultad para entender esta pregunta ?	Digalo con otras palabras	¿Es adecuada para su enfermedad ?	¿Cómo valoraría esta pregunta ?	¿Las opciones de respuesta son claras ?
D.1					
D.2					
D.3					
D.4					
D.5					
D.6					
D.7					
D.8					
D.9					
D.10					
D.11					
D.12					

Método: Adaptación Transcultural



Objetivos

- Adaptar el cuestionario NOSQ-2002 versión larga e inglesa para su uso en España
- Evaluar de forma cualitativa la comprensión del significado de las palabras y preguntas, opciones, indicaciones y diseño del cuestionario

Justificación (1)

- Eccema de manos tiene una prevalencia anual del 10% en la población general
- Constituye el 80-88% de las dermatosis profesionales
- La duración media estimada es de 11.6 años con el 66% de exacerbaciones periódicas
- 12% tienen síntomas continuos
- 3% precisa cambio de profesión
- 36% tiene alteraciones del sueño
- 72% significa alterar sus actividades recreativas a consecuencia de la dermatosis

Justificación (2)

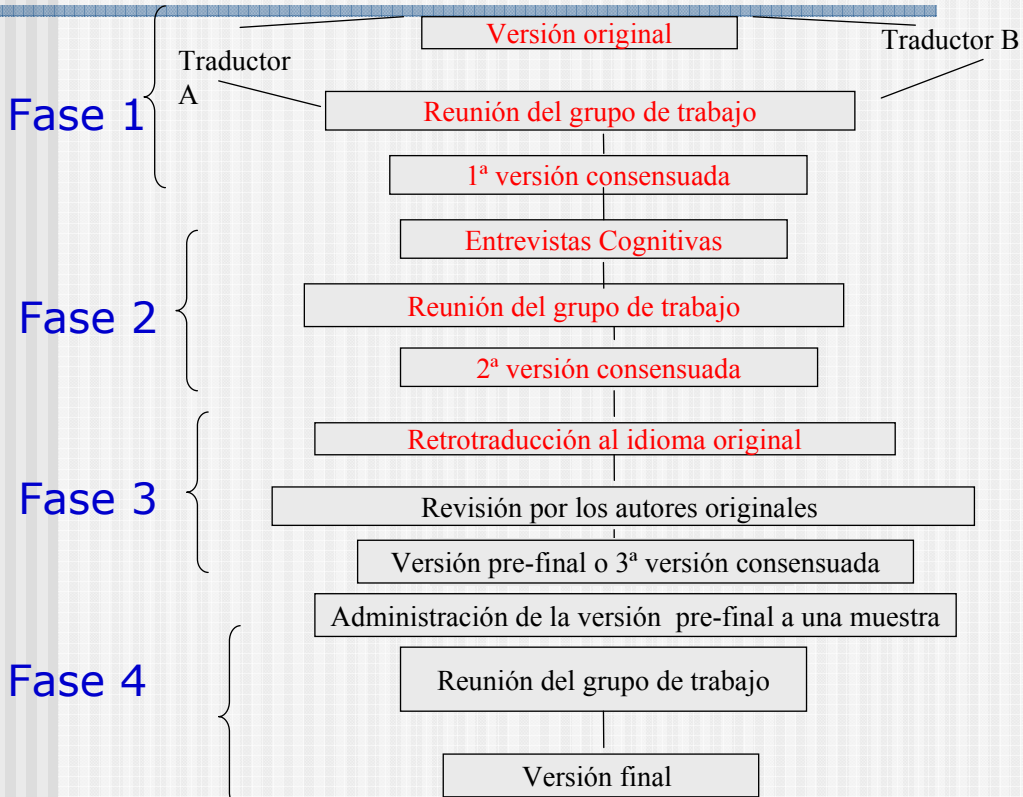
- Carga económica para la sociedad
- Interés creciente en dar con instrumentos epidemiológicos rentables coste-eficientes de vigilancia
- Beneficio para la investigación obteniendo datos más estandarizados

Población de estudio

- Habitual 5-15 pacientes
- Número suficiente para extraer comentarios relevantes.
- Punto de saturación.
- Variedad de pacientes con las patologías de interés y diversas características sociodemográficas
- Al menos la mitad de clase cultural media-baja

Número de paciente	Dermatitis ocupacional	Edad paciente	Sexo	Estudios realizados
1	Eccema leve	61	Mujer	Primaria incompleta
2	Eccema grave	26	Hombre	Primaria incompleta
3	Eccema moderado	50	Hombre	Primaria completa
4	Urticaria crónica leve	33	Mujer	Primaria completa
5	Urticaria crónica leve	19	Mujer	Bachillerato elemental
6	Eccema moderado	34	Mujer	Primaria completa
7	Eccema leve	43	Mujer	Bachillerato elemental
8	Eccema leve	75	Mujer	Primaria completa
9	NO	64	Hombre	Bachillerato superior
10	Eccema leve	50	Mujer	Bachillerato elemental
11	Eccema moder	58	Hombre	Primaria completa
12	NO	31	Mujer	Bachillerato superior
13	Dermatitis atopica	36	Mujer	Universitario
14	Dermatitis atopica	35	Hombre	Universitario
15	NO	43	Mujer	Primaria completa

CRONOGRAMA Adaptación transcultural





Continuará...

Gracias por vuestra atención